F. P.
372

38

Lingua Friulana.

1413 e 1414. 1420

Frammento di Rotolo di Giovanni di Cividale in Lingua Friulana.

Ady ... iij xiij

Zan michello mogly chi fo di vizenz di prapot

Ady xxviij dauril fame fato o gno se zay cha michello mogly chi fo di vizenz di prapot di chi jo zay dui dy but dasa che vizenz i fy ... di pai sut oltro la vy chi el mi dè e doltro ogno ... chiasi la deto michela mi resto a da dinay zay marc ... ss ... pai sut ... [illegible] chi fo di ... stay ... [illegible]

Vignudo brut chi fo di menzis di giagla

Ady iij di may ... stay se zay d vignudo brut chi fo di menzis di giagla di pur ... ss ... gli quatg chi dis chi ... chapa ... chiuta di ruze

Anchimo del mes di jung ... gli ... stay ss ... chi gli ... manuel chi jaro ... malat

Jy ... del charpus ... gli ... stay ... marc ... di ss chi gli ... manuel chi gli mury

La maestro baro di butinijs chu ten chaserino

It si ha dat me mari alo baro di butinijs pesonals ij di formit
Anchimo si gli ha dat pur me mari mar ... ss.
Anchimo si gli hat dat pur me mari marc ... dy
Anchimo si gli ha dat pur me mari in la di dèsent marin marc ... dy
Anchimo si gli ha dat pur me mari ss xxiij

BIBLIOTECA CIVICA UDINE

Ihs a° MCCCC xiiij

Jachop di cruse

A dy xij di may fume fato chonto rasoy jo zuan chu
jachop di cruse di ze chi no avem dy cut da fa vuno
chulz altris jo lay chorent e paiat di dut lu vij
chi el ma dat e dogno altre chiose e daltre e gno
chiose lu det jachop mi resta a da a mi zuan ℔ lxxxxvij
presint chulus di s frinzesch
Anchimo a dy xv di may di glay dat star ij
di siallo la qual el no ave vuelda p lay chi
ello va al presint may ella ny chosta a my ℔ xviij
lu pesenal) Anchimo [illegible] a dy viij di may
di ay dat jo zuan a jachop di crose star ij di siallo chi
se la vende p [illegible] ℔ xiiij lu pesenal e si gly de
½ chel trat star ½ di forf chi si vende ℔ xvij lu pesenal
Anchimo a dy xviij di may di glay dat star j di siallo chi se vende
½ chello sat de ℔ xvj lu pesenal e si gli de star ½ di forf chi
si vende ℔ xviij e xx lu pesenal

Stiefin vat dy mio mas di sengla

A dy xij di may fume fato chonto rasoy jo zuan chu
stiefin vat dy mio mas di sengle di ze chi no avem
ay cut da fa vuno chulz altris di fit e dogno
altre chiose el mi resta a da a mi zuan [illegible]
e ℔ iij presint thozuan di zeto e tomas di sengle
e anchimo dy lor presinzo e di zuan di mant falcho
di gli p stay ℔ xxviij chi jo glay chuplit [illegible]
e ℔ lxij

Toni balpon mas di blas di fagagno

It si hay avudit io zuan a toni balpon chiaval j ros p duch
iiij [illegible] ℔ lxxij) ft [illegible] 1418 lu di
di [illegible] Jachu [illegible] hay [illegible] dit chiaval [illegible]
[illegible] chel mi dic sol. xl.

BIBLIOTECA CIVICA UDINE

Chufla di zuam di p merigas

Adj xij di may di dj e p stat io zay rechatla di
zuam di p merigas di pur e p st ff viij sore
glu quals el ma e pruinutut di sega sore

Barchi mas di blas dan fay

Jy doma di sent zuay di jung di dj dado io zay
a barchi dan fay mas di blas ruezino i negro
vareto duy volty p duch viij e si el my vorada
qualchi chiasa di vadang la ruezino chunarto
eda my a dut la chargay io crot chi la bay ay
no my de xtignut di nugla

dona zubet ma gly chi fo e dyj di fulchiay

del mes di jung di dj e p stat io zay dono
zubet mi chusino stat i di fert che gli porta
zuamut di fezay 1424 a dj viij doteny di dj paiat
io zay + dono zubet stat i di fert di fezy anna chugnat
p lccccvj

Anchima rifoy di zuay di dulcy auz sento ache di sot Jhs mcccc° xiiij adj xviij da
nost di dj e p stat a zuay ff xxiiij oltre dito lavoro chi el ma fato p ogno met
anchima adj cxvj danast di glay dado chi ro di chiat di purzel chi my chista
anny ff iij la lire ch ff iij fato merchiat adj xxviij danost di glay e p st ff x chi el vas
panell i fato i mal vergie

Zuay di dut dj dinz di gra

Jhs damiano dan sento bezio quanto fato rifoy
io zay chu zuay di dulcy auz di giagla di dut
la vig chi el ma dut e dagno atre chiese el my
resto a da ff xx p sent chuta di damiany marand
e fiano di fernay el my debe refa ff viij chiso de achulas
p tuy detto caso chi no no la miterig e rifoy zuay chozay

1414 adj 26 di may di dj dut io zay a la mang di zuay ff xl chi el choya formady adj 2 di jung di gli p stay ff Chay chi el choy a tela no tolse del filo di techo most adj 27 di jung di glay dut stay i di fert delis unc fus grandi 8

1414 Jhs la tratzado memo di oresimo di dj fat da a zuay stat i di dialto la qual my chista anny p lug di ff xx la personal adj xxv di marz di gli e p stat ff l chi el di vos chop p puy p q vesht ff di dj paiat p la soro part del tera di a doy ff xl

Jhs mcccc° xiiij adi xiiij di zenar si imprestay io zay a zuan di
dulci anc di giaglay di pur imprest a zuan ff ij mes picul ij
chu glu quals el nos para un purcelg ij a chulan di zuam
adi xiij dezenar si imprestay io zay a zuay figl dulci anc
zuan ij di sole chi vols para doy po. a chulan zuamin e a zacharias
achsi ay vo quing mj. di bij vermegl. p ff kij la anc
Jhs la di di sent blas si gli hay dar sta di forment. i. chi gli
misura dunam

In ċ iiij xiiij

+ Chulus burlac di pmie gas

Di xxiiij di decembri Sumo fato reson Jo çan chu chulus burlac di pmiegas masar di blas di ce chu no havin haybut dafa in chino al di presint di fic e di viii el mi resto ada ami çan mar j e ss.
C.vj presint denel meliana e ponteleo so misin. ela bachio varna puz in suec p meytat) che star dello Jacuro el no metto
xdado chi el e grumies di xduto e tot presinja
cuo la xduto ch la star delle Jacuo
Anchimo x di xvij di setembri si dy e p star so zay
xchulus xc pualz ij di fors chu qualz el voles semena
cutze lagari

11

12

Toni filz çuã di meçac

Anchimo x di xj di setembri si glay dat ... xiij e terzi iiij di ... di purzel ... my chosta muy ... di ... iij ...

In lu di del nuf Sumo fato agno reson Jo çan chu toni filz çua di meçac di gieglie di ce chu no havi haybut adafa uno chulz. atris el mi resto ada ami çan ss lviij. Inchel di nudicsim sigli hay dat ss xxxij chi io gli hay aplido mar ij ss.

de dyst io ... ingnanat di ss xij chi hay

In lu di sent blas si mpstay Jo çan a toni filz çuan di meçac mar j e ss lxviij che nos da p un prechie ipresinco del pay chio gli hay auplidis mar ij chulz xxij ss chi io era ignenat.
x di xxvij di marz si glay dat star ... di fors e star ... di
Sialo la siato my chosta muy lxy ss xxj la pesonal
Anchimo si gli hay star ij di siallo e star ij di formit p reson di ss.
xxj. la pesonal) Anchimo x di xij di may si glay ij p star so zay
ss el denant chi ... mut ... mio chugnat chi el vos paia j
ss e simo ... zuct ... ranzat

Cuanut barbi di triest e chulus ... fracesch

In lu di del nuf si hay dat a chulus di faiedis mar iiij ss lis quals el ha dadis a çuanut barbi di triest p la mi part del util del marchis chi io hay di luy.

13

BIBLIOTECA CIVICA DI UDINE

Tomat maiach di gro glan. 14

A di vij di zenar sumo fato ogno reson cu Tomat maiach
di grioglan. di ci chuno haviu haybut adafa un chu l'altro
in fin al di prisint el mi resto adar ami ... ss. xx. prisint
... frari) Anthonio ... v di jung ... glay ...
p stat ss xx ... gli quatri el mi promis di [illegible]
[illegible]
..., lu ... di ... [illegible] ... p stay ss viij prisint
zuan di ... v daugst ... glay ...
p stat ss xxxiiij ... fato reson chi
el mi resto ada ss xl ... la paiat ... chi el ma
... prisinzo di ... e di zuan ...
frari del ... 1419 ... xxiiij daugst ...
... p stay ss x ... chu ... la clavo

Simon di cranoret. 15

A di viij di zenar sumo fatto ogni rason io zan
cun Simon figl chi fo di Florian di cranoret di
ce chu no haviu habut da fa un chu l'altri fina
alu di prisint el mi resto ada a mi zan march
ij. di sold e ss. vij prisint marchuo di lutio.
... glay ... e rason ... di ... chu gli di
marchuz quant chi ... assi ...
... glay paia ... chi el noma fatto
Anthonio ... la festa del ... glay dat
... di ... chi si vendi ss xvj ...
... di ... chi si vendi ss v ...
Anthonio ... di ... glay e p stat ...
... ss prisint ... zuan ... mia e fant

Zanagl di claro 16

... di devant chi la figlo ala a marit ... io zan a
ianagl ... j di sold. gli quagl el impromis ... viij di.

fo filit.

BIBLIOTECA CIVICA UDINE

In ch° iiij xiiij

Matio di cauoret

Adi xj di zenar sumo fato ogno reson Jo zan cu Matio di cauoret et di ço chu no havin haybut adesa uno chul altro infin al di present el mi resto ada a mi zan fortons iij e ss xxvj present pre francesch darassay. It si gli imprestay ss viij adi xxviij di marz chel vos opa pay chu no varin mitut in rason debo mi resa solz vj che o dic a marchet plui chel mi disc chi gli debe da

1419 dy lu di di scrit zuan di jung di gli prestay ss iij sij dello stajo di cristofol [illegible] e ss iij [illegible] prestay in [illegible] al filz Anchime 1419 ady [illegible] dauost di gli prestay [illegible] chiamino ss viij [illegible] di [illegible] 1419 ady 29 dauost di gli prestay [illegible] chiaso me ss viij ady xxviij dauost di gli prestay [illegible] chiaso me ss xx che el vos [illegible] chiavalli chi gli a [illegible] fato [illegible] lu frady cristofol [illegible]

Janal di clario chu sta in ostal

Adi xiiij di zenar si imprestay Jo zan a Janal di clario chu sta i ostal a mar j ss per la fiylo chel vos amaida —

Lenart frad di pauli mio masar di tavagna

Adi viij di zenar si hay opat per Lenart frad di pauli avot mio mas. di tavagna a iiij di pan per ss plui di chest lu sa dico mio mas di tavagna

Anchimo [illegible] lu di di scrit [illegible] si glay dat star iij dauena la qual el vos semenar edi chest

It so zay glu stay ij dauena

mi dic [illegible] di si glay dat star [illegible] di [illegible] 2 [illegible] duy so [illegible] mas di [illegible] la barba

Anchimo ady xvij [illegible] si glay mandat al dit Lenart per martin mio [illegible] viij [illegible] lu qual si dut vindut a filip dattano per ducht iiij

BIBLIOTECA CIVICA DI UDINE

In an° mº xviij.

41

Checo di tauagna mio masar

Adi xviij di çenar si hay inpstat io çan adrco di tauagna mio masar di puz inpst star ij di sialo. e chst e oltro la rason chl ha cun me in sueg.

It jo zay glu ij stare di biatte chortes

In domenia di sent martin di gli p stay x diner ſſ xx

cutelle met stuno fe quant chi tuzin fo chu luy

It ſſ ex

Mestri domenis pistor

Sumo fatto rason io zan cun domenis pisto di çe chi el mis a quoti pan fin a chi el e congtent e payat fin al di presint (e) in chst midiesim di si gli hay dado la entrado di chest an go (e) chi gmença a pascho tefanio la qual e sole . l.) xuthimo in an° mº xu x dy x di marz di glay dat jo zay x domeni ſ p chumplument del xij sire seit ep le entrado del x tij xij chi chomenzo x pascho te-fanio ſſ et p presint mio chugnat

menco magli tristan di butinijs

Sumo fato ogno rason adi xx di çenar zo çan cu menco magli tristan nuestro biro di buinijs di ci ch ha tignudo le fitauino e nuy resto ada ſſ xx.

BIBLIOTECA CIVICA UDINE

In a° iiij xiiij

geldrut moglì ch fo di chotian di cerò di udi

Jamo fato ogni reson cun geldrut mogli ch fo di cotan di cerò di udi. e lo mi resto ada anmi cun a°. j. e ß. viij presint mio cugnat e la tachio e di miei chorat e di mei gierel di prapot. e la nachio roma in fuec

Juri gierel di prapot

Adì xxvj di genar ò fatto ogni rason io zan cham miei gierel di prapot io lay otent e payat e luy mi resto ada fortons iij di sold. prisint mei chorat e stiefin buardin.
It in lu midiesin di glay impstat sold. xvj.
Anchimo Adì viij di mars di glay i prestat
ja zay ß. o chi el vo fà chapa vells
Anchimo si gli hay undit pesonal di fiallo. j. p ß. xvj.
Anchimo Adì xxvj danil di glay dat pesonal di
fiallo Anchimo Adì xxvij di setembre di glay i prestat
ß. xxxij cutello menchiamus presint chatò sez so visin
Anchimo Adì vutti di setembre di glay i prestat
ß. xviij chi el di vo fà chapa vuin e segar pis e chorò sez
hare chu luy

Stiefin buardin mio masar di cerò

Adì xij di genar ò fatto rason io zan chun stiefin buardin di viij chel ma dat e di sic el mi resto da a° iij ß. xlviij.
prisint di pertot e di miei chorat e di miei gierel di prapot
Adì v. dauost di glay dat ... iiij d. chiar di
puzzel p. d. iij ... luv

chum   chum p. 41
imprestac,

gtent p. 41, 4r
gmenza p. 41

setenbry

mardis (39.r)
solç (p. 41)

BIBLIOTECA CIVICA DI UDINE

In ann. MXVIII

geldont mogli chi fo di chotian di cero di udin

Oumo fato chon reson cu geldont mogli chi fo di cotian di cero di udin cho mi resto a dare anni can a. l. i. cess xviij present mio cugnat ~~e la bache~~ e di mei chrat e di mei giarel di prapot. e la nachio roma in sucs

Juri giarel di prapot

A
di
in
It
A
Ja
An
An
Si
~~A~~
A
~~A~~

Stiefin vuardin mio masar di cero

A
di
pr
Xd
p